Porównanie tłumaczeń Wyjścia 9:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A kiedy faraon zobaczył, że ustał deszcz i grad, i gromy, zaczął na nowo grzeszyć i stwardniało jego serce – jego i jego sług. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy faraon zobaczył, że ustał deszcz i grad i przestały bić gromy, zaczął na nowo błądzić. Znów stał się nieugięty — on i jego dworzanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy faraon zobaczył, że deszcz, grad i grzmoty ustały, jeszcze bardziej zgrzeszył i zatwardził serce, on i jego słudzy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A widząc Farao, że przestał deszcz, i grad, i gromy, przyczynił grzechu, a obciążył serce swe, sam i słudzy jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A widząc Farao, że przestał deszcz i grad, i gromy, przyczynił grzechu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy faraon zobaczył, że ustał deszcz, grad i grzmot, zaczął znowu grzeszyć i stało się twarde jego serce i serca sług jego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Faraon zaś widząc, że deszcz, grad i grzmoty ustały, zaczął grzeszyć na nowo i zaciął się w sercu swoim, on i jego słudzy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy faraon ujrzał, że deszcz, grad i grzmoty ustały, znowu zaczął grzeszyć, a jego serce stało się twarde, podobnie też jego sług. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Faraon widząc, że ustał deszcz, grad i grzmoty, znowu zaczął grzeszyć i trwał w uporze razem ze swoimi dworzanami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Faraon widząc, że deszcz, grad i grzmoty ustały, trwał nadal w swoim grzechu i znowu stwardniało jego serce: tak jego, jak i jego służby. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Faraon zobaczył, że ustał deszcz, grad i grzmoty i dalej grzeszył - zawziął się, [razem ze] swoimi sługami.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Побачивши ж Фараон, що перестав дощ і град і громи, додав грішити, і твердим зробив серце своє і своїх слуг. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś faraon widząc, że ustał deszcz, grad i gromy, dalej stawał się winnym i czynił twardym swe serce; on oraz jego sługi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy faraon zobaczył, że deszcz i grad, i grzmoty ustały, znowu zgrzeszył i znieczulił swe serce, zarówno on, jak i jego słudzy. |